

◎日本国政府とアルバニア人民社会主義共和国政府との間の貿易及び支払
に関する協定

(略称) アルバニアとの貿易支払協定

昭和六十三年 八月 十八日 テイラナで
昭和六十三年 八月 十八日 効力発生
昭和六十三年 八月 三十日 告示

(外務省告示第四四四号)

目次	ページ
前文	三
第一条 貿易量の引上げ	三
第二条 輸出入の許可の容易化	三
第三条 取引商品の表	三
第四条 交換可能通貨による支払	四
第五条 契約の締結	四
第六条 関税が免除される物品	四
第七条 協議	五
第八条 商品の輸送	五
第九条 紛争の解決	五
第十条 有効期間中に締結された契約の履行	六
アルバニアとの貿易支払協定	一

アルバニアとの貿易支払協定

第十一条 効力発生及び有効期間……………

末 文……………

日本国からアルバニア人民社会主義共和国へ輸出される商品表……………

(訳文)

日本国政府とアルバニア人民社会主義共和国政府との間の貿易及び支払に関する協定

日本国政府及びアルバニア人民社会主義共和国政府は、平等互恵の原則に基づいて両国間の貿易を発展させることを目的として、次のとおり協定した。

第一条

両政府は、両国間の貿易の量を引き上げるよう、かつ、この目的のため適当な措置をとるよう努力する。

第二条

両政府は、輸出、輸入及び外国為替に関する法令でそれぞれの国において現に施行されているか又は将来施行されることのあるものに従つて、両国間で取引される商品の輸出及び輸入に対する必要な許可の発給を容易にするよう努力する。

第三条

1 両国間で取引されることが予想される商品の表は、この協定に附属する。

アルバニアとの貿易支払協定

Trade and Payments Agreement
between the Government of Japan and
the Government of the People's Socialist
Republic of Albania

The Government of Japan and the Government of the People's Socialist Republic of Albania, with a view to developing trade between the two countries, on the principle of equality and mutual advantage, have agreed as follows:

Article 1

Both Governments will endeavour to increase the volume of trade between the two countries, and to take proper measures for this purpose.

Article 2

Both Governments will endeavour to facilitate the granting of the necessary permissions for exportation and importation of goods to be traded between the two countries, subject to the laws, regulations and orders concerning exportation, importation and foreign exchange which are or may hereafter be in force in the respective countries.

Article 3

1. Lists of goods which are expected to be traded between the two countries are annexed to this Agreement.

2 その表は、単に例示的である。よつて、その表は、それに含まれない商品の取引を制限するものと解されない。

第四条

両国間のすべての支払は、外国為替に関する法令でそれぞれの国において現に施行されているか又は将来施行されることのあるものに從つて、交換可能な通貨で行う。

第五条

両国間の貿易は、日本国の法人又は自然人とアルバニアの外国貿易企業との間で適当な国際市場価格に妥当な考慮を払つて締結される契約に從つて行われる。

第六条

それぞれの国において現に施行されているか又は将来施行されることのある法令に從い、次の物品は、輸出及び輸入について関税の支払を免除される。

- (a) 広告及び貿易促進を目的とする見本及び資料で商業的価値を持たないもの
- (b) 国際貿易見本市及び貿易展示会に出品されるカタログ、パンフレットその他同種の資料

2. These lists are only indicative. Therefore, they will not be construed so as to restrict trade in goods not included therein.

Article 4

All payments between the two countries will be effected in convertible currencies in accordance with the foreign exchange laws, regulations and orders which are or may hereafter be in force in the respective countries.

Article 5

Trade between the two countries will be conducted in accordance with contracts concluded between Japanese juridical or natural persons, and Albanian foreign trade enterprises, with due regard to appropriate international market prices.

Article 6

Subject to the laws, regulations and orders which are or may hereafter be in force in the respective countries, following goods will be exempted from the payment of customs duties for exports and imports:

- a) Samples and materials destined for advertisement and trade promotion that do not have a commercial value.
- b) Catalogues, pamphlets and other materials of this kind destined for international trade fairs and trade

- (c) 貿易見本市及び貿易展示会に出品される物品及び商業宣伝のための物品で、送り返されるもの

第七条

各政府は、この協定の実施を容易にするため、他方の政府が両国間の貿易から又はそれに関連して生ずる問題について行う提案に対して好意的考慮を払い、かつ、その提案に関する協議のため適当な機会を与える。この目的のため、両政府の代表者は、この協定の実施状況を検討するため、及び必要な場合には両政府に対する適当な勧告を作成するために、いずれか一方の政府の要請に基づき会合する。

第八条

両政府は、両国間で取引される商品の輸送を容易にするため、とることができるとするすべての措置をとる。

第九条

両政府は、この協定に基づいて締結される契約から又はそれらに関連して生ずる紛争の解決のため、両国の仲裁機関の利用をあらゆる可能な方法により奨励する。

アルバニアとの貿易支払協定

exhibitions.

- c) Goods destined for trade fairs, trade exhibitions and commercial propaganda, provided that they should be sent back.

Article 7

In order to facilitate the implementation of this Agreement, each Government will accord sympathetic consideration to, and will afford adequate opportunity for consultation regarding, any proposal which the other Government may make in respect of any matter arising from or in connection with trade between the two countries. For this purpose, the representatives of both Governments will meet, upon the request of either Government, for reviewing the operation of this Agreement and for drawing up appropriate recommendations to both Governments when necessary.

Article 8

Both Governments will take every practicable measure to facilitate transportation of the goods traded between the two countries.

Article 9

Both Governments will encourage by every possible means the use of arbitration boards in both countries for the settlement of disputes which may arise out of or in connection with the contracts concluded on the basis of this Agreement.

アルバニアとの貿易支払協定

第十条

この協定に基づき、かつ、その有効期間中に締結された契約で、この協定の終了の日までに履行されなかつたものは、この協定の規定に従つて履行される。

第十一条

1 この協定は、署名の日に効力を生じ、一年の期間効力を有する。

2 この協定は、いずれか一方の政府が前記の期間の満了の三箇月前にこの協定を終了させる意思を書面により通告しない限り、さらに一年間効力を存続するものとし、その後も同様とする。

千九百八十八年八月十八日にティラナで、英語により本書一通を作成した。

日本国政府のために

浜田卓二郎

アルバニア人民社会主義共和国政府のために

コスタンディン・ホッジャ

Article 10

Any contract concluded on the basis of and during the effective period of this Agreement and not fulfilled on the date of its expiry, will be fulfilled in accordance with the provisions of this Agreement.

Article 11

1. This Agreement shall enter into force on the date of its signing and shall remain in force for a period of one year.

2. This Agreement shall remain in force for one more year and shall continue in force thereafter in the same manner if neither Government gives notice in writing, three months before the expiry of the current year, of its intention to terminate this Agreement.

DONE in duplicate in the English language, at Tirana, this eighteenth day of August, 1968.

For the Government
of Japan:

For the Government of
the People's Socialist
Republic of Albania:

(Signed)

Takujiro Hamada

(Signed)

Kostandin Hoxha

日本国からアルバニア人民社会主義共和国へ輸出される商品表

- 1 機械類、設備及び予備部品
- 2 電気機器、器具及び予備部品
- 3 殺虫剤
- 4 化学肥料
- 5 プラスチック資材
- 6 薬剤
- 7 鋼管及び鋼板
- 8 軽工業製品
- 9 その他の雑品目

アルバニア人民社会主義共和国から日本国へ輸出される商品表

- 1 四十二パーセント含有クロム鉄
- 2 クロム精鉱
- 3 石英
- 4 ドロマイト
- 5 かんらん石
- 6 ボーキサイト
- 7 大理石
- 8 フェロクロム

アルバニアとの貿易支払協定

List of Goods
to be exported from Japan
to the People's Socialist Republic of Albania

1. Machinery, equipment and spare parts
2. Electric machinery, appliances and spare parts
3. Pesticides
4. Chemical fertilizers
5. Plastic materials
6. Medicament
7. Steel tubes and sheets
8. Light industry products
9. Other miscellaneous items

List of Goods
to be exported from the People's Socialist
Republic of Albania to Japan

1. Chrome ore with 42%
2. Chrome concentrate
3. Quartz
4. Dolomite
5. Olivine
6. Bauxite
7. Marbles
8. Ferrochromium

9	鉄ニッケル鉱
10	けい酸ニッケル鉱
11	耐火レンガ
12	銅の線及びケーブル
13	炭酸ニッケル
14	綿織物及び綿製品
15	女子用の衣類
16	敷物及びじゅうたん
17	パイプ及びパイプボール
18	けいフッ化ソーダ
19	ナフテン酸
20	美術品
21	紙巻たばこ
22	ブランデー
23	瓶詰ワイン
24	薬用植物
25	乾燥果実
26	魚類缶詰
27	トマト・ペースト
28	乾燥野菜
29	野菜缶詰
30	果実のジュース
31	手工芸品
32	その他の雑品目

9.	Iron nickel ore
10.	Nickel silicate ore
11.	Refractory bricks
12.	Copper wires and cables
13.	Basic carbonate of nickel
14.	Cotton textiles and cotton products
15.	Confections
16.	Rugs and Carpets
17.	Pipes and top of pipes
18.	Sodium silicofluoride
19.	Naphthenic acid
20.	Artistic articles
21.	Cigarettes
22.	Brandy
23.	Bottled wine
24.	Medical plants
25.	Dried fruits
26.	Canned fish
27.	Tomato paste
28.	Dried vegetables
29.	Canned vegetables
30.	Fruit juices
31.	Handicrafts
32.	Other miscellaneous items

(参考)

この協定は、我が国とアルバニアとの貿易に関し、関税、支払通貨、商品の輸送措置等の貿易に関する手続を定めたものである。

アルバニアとの貿易支払協定